

DE LA EXCLUSIÓN A LA PARTICIPACIÓN INTERGENERACIONAL ACTIVA: UN PROYECTO DE DOBLAJE EN LENGUA INDÍGENA MINORIZADA

FROM EXCLUSION TO ACTIVE INTERGENERATIONAL PARTICIPATION: A DUBBING PROJECT
IN A MINORITISED INDIGENOUS LANGUAGE

DA EXCLUSÃO À PARTICIPAÇÃO INTERGERACIONAL ATIVA: UM PROJETO DE DOBRAGEM
EM UMA LÍNGUA INDÍGENA MINORIZADA

DE LA MISE À L'ÉCART À LA PARTICIPATION INTERGÉNÉRATIONNELLE ACTIVE : UN PROJET
DE DOUBLAGE DANS UNE LANGUE INDIGÈNE MINORISÉE

Maria Montroy

Investigadora posdoctoral,
Universitat Jaume I, Castelló de la
Plana, España.
montroy@uji.es
<https://orcid.org/0000-0002-1868-4207>

Inés María García-Azkoaga

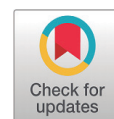
Universidad del País Vasco / Euskal
Herriko Unibertsitatea, Bilbao, País
Vasco, España.
ines.garciaazkoaga@ehu.eus
<https://orcid.org/0000-0003-1235-2583>

Este artículo es resultado del trabajo de investigación: La transmisión lingüística intergeneracional y la TAV como instrumentos de desarrollo. Universitat Jaume I. (CEISH/110/2023) & Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Enero 2022-diciembre 2024.

RESUMEN

El forro es una lengua minoritaria de Santo Tomé y Príncipe (África) que convive con el portugués —lengua hegemónica—, tiene poca presencia social y menos apoyo institucional; lo hablan principalmente los ancianos, quienes sufren una marcada exclusión de la vida social. Este trabajo es el resultado de un proyecto con un doble objetivo: buscar herramientas que permitan mejorar la relación intergeneracional y el bienestar social de los ancianos, y conocer cómo influyen las actividades de transmisión lingüística intergeneracional en la comunidad. El presente estudio de caso se llevó a cabo en la comunidad de Santo Amaro, con la colaboración de una ONG de cooperación para el desarrollo. Partiendo de la hipótesis de que el doblaje puede ser una herramienta útil para la unión de diferentes generaciones, se diseñó un taller de doblaje de una animación digital con ancianos y niños de una misma comunidad, y se hizo un análisis cualitativo de los resultados de la actividad. Por un lado, se constataron los beneficios de un taller de doblaje como el propuesto en diferentes aspectos culturales y sociales. Entre los resultados, se destaca que el taller de doblaje permitió visibilizar e impulsar los derechos de los hablantes, así como darles proyección social y romper prejuicios interlingüísticos e intergeneracionales, y la comunidad se benefició del producto de un trabajo colaborativo que puso a su disposición material digital audiovisual de calidad, antes inexistente en esa lengua minorizada.

Palabras clave: animación digital, doblaje, forro, lenguas minorizadas, participación intergeneracional



Recibido: 2024-01-17 / Aceptado: 2024-05-24 / Publicado: 2024-09

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.356014>

Editores: Gilvan Müller de Oliveira, Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil; Umarani Pappuswamy, Central Institute of Indian Languages, India; Martha Lucía Pulido Correa, Universidad de Antioquia, Colombia; Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Colombia. Esta edición especial de Políticas y prácticas para el multilingüismo se realiza en el marco de la Cátedra UNESCO en PLM, Universidad de Antioquia, 2022-2026

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2024. Este artículo se ofrece en acceso abierto de conformidad con los términos de la licencia BY-NC-SA 4.0 International, de Creative Commons.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 29 ISSUE 3 (SEPTEMBER-DECEMBER, 2024), PP. 1-21, ISSN 0123-3432
www.udea.edu.co/ikala

RESUMO

O forró é uma língua minoritária em São Tomé e Príncipe (África) que coexiste com o português —língua hegemónica—, tem pouca presença social e mínimo apoio institucional; é falado principalmente pelos idosos, que sofrem uma exclusão acentuada da vida social. Este trabalho é o resultado de um projeto com um duplo objetivo: procurar ferramentas para melhorar as relações intergeracionais e o bem-estar social dos idosos, e descobrir como as atividades de transmissão linguística intergeracional influenciam a comunidade. O estudo é efetuado na comunidade de Santo Amaro, com a colaboração de uma ONG de cooperação para o desenvolvimento. Partindo da hipótese de que a dobragem pode ser uma ferramenta útil para unir diferentes gerações, temos concebida uma oficina de dobragem de uma animação digital com idosos e crianças da mesma comunidade, e os resultados da atividade foram analisados qualitativamente. Por um lado, confirmaram-se os benefícios de um workshop de dobragem como o proposto em diferentes aspectos culturais e sociais, uma vez que permite dar visibilidade e promover os direitos dos falantes, bem como dar-lhes projeção social e quebrar preconceitos interlinguísticos e intergeracionais; por outro lado, a comunidade beneficiou-se do produto de um trabalho colaborativo que lhes disponibilizou material audiovisual digital de qualidade, anteriormente inexistente nesta língua minorizada.

Palavras-chave: animação digital, dobragem, forró, línguas minorizadas, participação intergeracional

ABSTRACT

Forro is a minority language in São Tomé and Príncipe (Africa) that coexists with Portuguese (the hegemonic language). It has limited social presence and minimal institutional support. It is predominantly spoken by the elderly, who experience significant social exclusion. This work is the result of a project with a twofold objective: firstly, to identify potential tools to enhance intergenerational relations and the social well-being of the elderly; secondly, to ascertain the impact of intergenerational language transmission activities on the broader community. The study is being conducted in collaboration with a non-governmental organisation for development in the Santo Amaro community. It is our contention that dubbing can be an instrument for intergenerational communication. In order to test this assertion, a workshop was designed in which a digital animation was dubbed with the participation of elderly individuals and children from the same community with the results of the activity undergoing a qualitative analysis. The benefits of a dubbing workshop, such as the one proposed, are confirmed in terms of its positive impact on different cultural and social aspects. It allows the rights of speakers to be made visible and promoted, as well as providing them with social projection, and breaking down interlinguistic barriers. On the one hand, the project has the potential to challenge existing intergenerational and cultural prejudices; on the other hand, the community benefits from a collaborative work that makes quality digital audiovisual material available to them, which was previously non-existent in this minoritised language.

Keywords: Indigenous languages, minoritised languages, dubbing, intergenerational participation

RÉSUMÉ

Le créole forro est une langue minoritaire de São Tomé e Príncipe (Afrique) coexistante avec le portugais —la langue hégémonique. Le forro a peu de présence sociale et moins de soutien institutionnel. La langue est parlée surtout par les personnes âgées, qui souffrent d'une forte exclusion de la vie sociale. Ce travail est le résultat d'un projet ayant un double objectif : rechercher des outils pour améliorer la relation intergénérationnelle et le bien-être social des personnes âgées et découvrir quel est l'impact des activités intergénérationnelles de transmission de la langue sur la communauté. Cette étude de cas a été conduite dans la communauté de Santo Amaro, avec la collaboration d'une ONG de coopération pour le développement. Partant de l'hypothèse que le doublage peut être un outil utile pour rassembler différentes générations, un atelier a été conçu pour doubler une animation numérique avec des personnes âgées et des enfants de la même communauté, et une analyse qualitative des résultats de l'activité a été réalisée. D'une part, les avantages d'un atelier de doublage tel que celui proposé dans différents aspects culturels et sociaux ont été notés. Parmi les résultats, il est souligné que l'atelier de doublage a permis de rendre visibles et de promouvoir les droits des locuteurs, de leur donner une projection sociale et de briser les préjugés interlinguistiques et intergénérationnels, et que la communauté a bénéficié du produit d'un travail collaboratif qui a mis à disposition du matériel audiovisuel numérique de qualité, qui n'existait pas auparavant dans cette langue minoritaire.

Mots-clés : animation numérique, doublage, forro, langues minorisées, participation intergénérationnelle

Introducción

Como se expresa en la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (Ramón i Mimó, 1997), estos pretenden reconocer el valor de las lenguas, fomentar el respeto hacia todas ellas y asegurar su desarrollo. Las lenguas hacen parte del patrimonio inmaterial de la humanidad y como tales son un importante legado de conocimiento. Sin embargo, de todas las lenguas que hay en el mundo, se estima que desde 1950 se ha perdido el 3,8 %, y muchas de ellas están en situación de vulnerabilidad o incluso en riesgo de desaparición (Moseley, 2010). Se trata de lenguas minoritarias y, muchas veces, minorizadas, que van perdiendo vitalidad por efecto de las condiciones de desprestigio, cesando así su transmisión intergeneracional a favor de unas lenguas mayoritarias con más reconocimiento social, que terminan por sustituir a las autóctonas. Por eso, para preservar los derechos de esas lenguas minoritarias, no basta con un

texto que los reconozca, sino que resulta necesario empoderar cultural y lingüísticamente a sus hablantes.

La lengua propia tiene un efecto en todo lo que hacemos; es una forma de identidad, y a menudo se utiliza como indicador de superioridad o de inferioridad; su estatus en el entorno del individuo influye en el cumplimiento de los derechos humanos, la calidad de la educación, la participación política, etc. En definitiva, la lengua influye en el desarrollo humano (Tonkin, 2023). Es por ese vínculo entre las lenguas y su desarrollo que cada vez son más las voces críticas (Uranga, 2013) que echan en falta la inclusión del aspecto lingüístico en proyectos de desarrollo humano sostenible.

Aunque en Santo Tomé y Príncipe (Figura 1) se hablan varias lenguas criollas: angolar, caboverdiano, forro y lung'ie, en este proyecto trabajamos

4

Figura 1 Situación geográfica de Santo Tomé y Príncipe. La comunidad de Santo Amaro se encuentra cerca de Guadalupe, al norte de la isla de Santo Tomé.



Fuente: Gobierno de España, Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (2024).

con el forro por ser la lengua materna de los ancianos participantes. Cabe destacar que el forro cuenta con poca presencia social y con poco apoyo institucional (Gonçalves y Hagemeyer, 2015). Su espacio sociolingüístico ha sido ocupado paulatinamente por el portugués, lengua hegemónica por herencia de la colonización (recordemos que fue una colonia portuguesa hasta 1975) (República Portuguesa, Portal Diplomático, s. f.) y que, por ende, cuenta con mayor prestigio social. En consecuencia, el portugués es la lengua mayoritaria y se utiliza para todos los efectos como lengua oficial exclusiva, incluso en los medios de comunicación (Hagemeyer *et al.*, 2018), aunque existe alguna pequeña presencia de las lenguas criollas, con alguna programación concreta o en la música.

Como sucede en el caso de otras muchas lenguas minoritarias y minorizadas, el desprestigio del forro ha provocado la interrupción de su transmisión familiar y la desafección hacia esa lengua, lo que ha favorecido la alfabetización de las generaciones más jóvenes en portugués. El uso del forro como lengua primera (L1) ha quedado relegado al ámbito de las personas más ancianas, colectivo que, además, sufre rechazo y exclusión social (Almeida, 2022). Los jóvenes, alfabetizados solo en portugués y monolingües, no sienten el menor atractivo por las lenguas criollas, por lo que su relación con los ancianos se resiente aún más.

Pero, además del factor lingüístico, está el factor cultural, pues los ancianos ya no comparten los mismos referentes culturales que las generaciones jóvenes. La falta de interés de las instituciones para llevar a cabo políticas lingüísticas comprometidas con la revitalización de las lenguas minorizadas o planes de acción para salvaguardar la diversidad lingüística y cultural acelera ese proceso.

Con nuestro trabajo queremos analizar si el doblaje en forro puede ser útil para provocar un cambio de conciencia sobre el valor de la lengua y de la cultura autóctona, y contribuir así a mejorar el bienestar de los ancianos y la relación intergeneracional en la comunidad.

Algunos estudios han mostrado que mediante talleres de dramatización se puede favorecer la revitalización de lenguas minorizadas como el aimara (Suxo Yapuchura, 2017). También tenemos un antecedente como el de Solari Pita *et al.* (2021), que trabajan con el doblaje de una película animada al matsigenka como experiencia intergeneracional y participativa para la revitalización de la lengua indígena.

En nuestro caso, el estudio se inserta dentro de un proyecto de cooperación al desarrollo más amplio (Proyecto Intergeneracional) en el que, desde 2015, trabaja la organización no gubernamental (ONG) Cooperación Bierzo Sur con el grupo de *boy scouts* de la comunidad de Santo Amaro, una pequeña población de la isla de Santo Tomé, en línea con la *Carta africana sobre los derechos humanos de los pueblos (carta de Banjul)* (Organización para la Unidad Africana, 1981),¹ en lo que se refiere a los derechos y las libertades culturales de las comunidades y a la protección de los ancianos. Se consideró relevante que se estudiaran los efectos de introducir un taller que tuviera en cuenta también la perspectiva lingüística, para lo que se contó con la colaboración de la Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial, de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Así, tras la aprobación previa del correspondiente Comité de Ética de la Universitat Jaume I, se pone en marcha un dispositivo que implica la colaboración de personas de diferentes edades, y que aúna la dimensión cultural y la lingüística. Se trata de un taller de doblaje en lengua forro que supone un proceso integrador y colaborativo en el que es indispensable la interacción plurilingüe, y que da lugar a un producto audiovisual de calidad en esa lengua.

1 *Carta africana sobre los derechos humanos de los pueblos*: “Aprobada el 27 de julio de 1981, durante la XVIII Asamblea de Jefes de Estado y Gobierno de la Organización de la Unidad Africana, reunida en Nairobi, Kenya” (Organización para la Unidad Africana, 1981). Esta carta supone el reconocimiento de una serie de deberes, libertades y derechos de las personas y los pueblos de África recogidos en los 68 artículos que la componen.

La escasa presencia de productos audiovisuales en lenguas minorizadas se justifica normalmente por razones de mercado, porque al haber pocos hablantes, se asume que no hay suficiente demanda de productos en esas lenguas y, por lo tanto, se cree que no tiene valor alguno invertir en la traducción de material audiovisual extranjero o en la producción de material audiovisual local. Basta con mirar la omnipresencia del inglés en las producciones audiovisuales o en los medios digitales que tan imprescindibles se han convertido tanto en la vida diaria como en otras esferas académicas y profesionales, y la homogeneización cultural que ello implica. En el caso del forro, esa situación se agrava más aún, porque es una lengua en peligro de desaparición y apenas tiene presencia digital (Eberhard *et al.*, 2023).

6 En las siguientes secciones se presenta el marco teórico de este estudio, atendiendo a la relación entre el doblaje y las lenguas minoritarias y minorizadas, así como a las posibilidades que ofrece el doblaje como instrumento de integración social y de mejora del bienestar. También dedicamos un espacio a explicar en qué consiste la técnica del doblaje. Luego, abordamos la metodología, y describimos el proceso que hemos seguido para llevar a cabo el diseño del taller, así como de las entrevistas posteriores a su realización. Seguidamente, mostramos los resultados y terminamos con las conclusiones extraídas de esta experiencia.

Marco teórico

El doblaje de los audiovisuales es un tema que genera bastante controversia. Por un lado, se justifica la conveniencia de mantener la versión original con subtítulos para facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera (especialmente del inglés); pero, por otro, está la cuestión de cómo afecta esa postura a las lenguas que tienen pocos hablantes y, con ello, el papel que cumple en la revitalización de las lenguas minorizadas. Otra de las cuestiones en debate es la necesidad de la decolonización lingüística ante la creciente demanda de contenido

audiovisual con subtítulos para el aprendizaje de inglés (Lovón, 2023).

Actualmente, el porcentaje de lenguas que encuentran representación en el mundo digital no llega ni al 5 %, lo que supone una preocupación para su supervivencia (Kornai, 2013). Como señalan diferentes autores (De Ridder y O'Connell, 2018; Díez de Ultzurrun y Zabaltza, 2023; Urkizu, 2024), la traducción audiovisual es una opción que, aunque muchas veces se subestima, resulta fundamental para la planificación lingüística cuando se trata de lenguas minoritarias y minorizadas. Esta actividad es esencial para garantizar los derechos de los hablantes y promover el uso de esa lengua, y debería seguir reforzándose ante el panorama globalizador actual. A falta de medios para producir programación propia, es, además, una fórmula económica para asegurar programación en esas lenguas.

En el contexto del Estado español, la emisión de material audiovisual en las lenguas oficiales minoritarias tiene una clara influencia en la sociolingüística de sus comunidades de habla, puesto que contribuye a generalizar la validez de la lengua y potencia la aceptación de un modelo estándar (Veiga, 2004). El doblaje implica también un arduo trabajo de adaptación a la lengua meta (Dobao, 2004; Urkizu, 2024), dada la necesidad de adaptar giros y expresiones para escenas, situaciones y personajes hasta ese momento existentes solo en la lengua hegemónica. Urkizu (2024) nos recuerda cómo, en el caso del euskera, el doblaje de una animación llegó a convertirse en una referencia común muy potente para acercar la lengua minoritaria a la comunidad, y en un hito para el uso de las expresiones coloquiales entre los más jóvenes.

Además de ser utilizado como herramienta para posibilitar opciones de entretenimiento en diversas lenguas, el doblaje cada vez se utiliza más con fines sociales. Dore y Vagnoli (2020), por ejemplo, realizan un estudio sobre el uso del doblaje como medio para aliviar el dolor y la ansiedad en niños

y adolescentes hospitalizados, y en los resultados observan una mejoría del bienestar y del estrés de los pacientes. Por su parte, a la vista de los resultados de diferentes investigaciones internacionales llevadas a cabo en el ámbito del doblaje audiovisual, Remael y Neves (2021) defienden el valor de integración social que tiene esa práctica.

Desde el punto de vista de la salud y del bienestar de las personas mayores, Ortiz Arriagada y Castro Salas (2009) apuntan a la importancia que tienen el respeto de sus valores culturales y la interacción positiva con su contexto, así como la autoestima, por lo que la participación, entre otras, en actividades sociales puede ser una herramienta útil para promover su bienestar (Mesa-Fernández *et al.*, 2019). Por lo tanto, el taller de doblaje propuesto en la situación que nos atañe puede ejercer un efecto positivo en la socialización y en el bienestar de los ancianos, así como en las relaciones intergeneracionales de la comunidad.

Técnicamente, el *doblaje* consiste en reemplazar la banda sonora original de un texto audiovisual por otra banda sonora traducida en la lengua

meta, manteniendo intactos las imágenes y los sonidos relativos a la música y los efectos especiales (Chaume, 2012). No obstante, como señalan Marzà y Torralba (2013), no existen unas directrices o unas normas homogéneas que faciliten esa labor. Las autoras, sin embargo, nos ofrecen algunas claves para efectuar ese trabajo con éxito. Necesariamente habrá un guion, una persona que traduce y una que adapta, así como una segmentación adecuada del guion, y quienes participan en el proceso deben compartir “un mismo código de comunicación y una misma unidad de trabajo” (Marzà y Torralba, 2013, p. 37).

Metodología

En este estudio cualitativo, el taller de doblaje nos permite integrar a los ancianos en la actividad, otorgándoles un rol privilegiado, al ser ellos quienes mejor conocen la lengua de trabajo y, por lo tanto, indispensables para la tarea. Para ilustrarlo mejor, nos basamos en la descripción del proceso de doblaje de Agost (2001) para hacer una comparativa entre el escenario profesional y el taller que se realizó en Santo Tomé (véase Tabla 1).

Tabla 1 Comparación entre el doblaje profesional y su adaptación a la experiencia de doblaje en Santo Tomé

Doblaje profesional según Agost (2001)	Experiencia de doblaje en Santo Tomé
Ámbito profesional. El encargo surge de las empresas productoras, las cadenas de televisión, etc.	Proyecto de cooperación internacional para el desarrollo, que pretende mejorar las relaciones intergeneracionales y el bienestar de las personas ancianas
Para la traducción en lengua meta, se parte del guion completo en la lengua original	El guion original se traduce al portugués y se adapta en una versión más resumida para su posterior traducción al forro
Traducción a cargo de traductores profesionales	Traducción a cargo de cinco ancianos* voluntarios hablantes de forro, de la comunidad de Santo Amaro
El doblaje se realiza en salas de grabación especializadas y técnicamente bien equipadas	Se practica en un espacio cedido por la iglesia de la comunidad y se graba en una sala insonorizada cedida por la radio local
Sincronización fonética, quinésica e isocrónica	Sincronización quinésica e isocrónica
Inclusión de símbolos en el texto, para facilitar el doblaje a técnicos, actores y actrices de doblaje	Sin símbolos. Instrucciones verbalizadas
Actores y actrices de doblaje profesionales	Personas voluntarias: ancianas, ancianos, niñas y niños de la comunidad
Los actores y las actrices pueden leer el guion	Memorización del guion; las personas ancianas son analfabetas y no pueden leerlo. Hay un margen para la improvisación

Nota: *Cinco ancianos participaron en la traducción del guion. Solo dos en el doblaje.

Básicamente, estas son las fases que configuran el proceso: selección de un vídeo idóneo para los objetivos del proyecto, tramitación de los permisos necesarios para su utilización en el doblaje, traducción y adaptación del guion al portugués, traducción y adaptación del texto al forro, entrenamiento de los participantes (no profesionales, voluntarios y previo consentimiento informado) para la sincronización del texto oral en forro con las imágenes, ensayos para la grabación, grabación definitiva, ajustes técnicos y, finalmente, la proyección pública del resultado final.

Remitiéndonos a Agost (2001), si bien en el doblaje profesional el proceso se inicia con el encargo de la traducción por parte de empresas productoras, cadenas de televisión, etc. a un traductor profesional, en este caso se parte de un proyecto de cooperación internacional para el desarrollo con enfoque cultural, que no pretende lanzar un producto audiovisual comercial al mercado, sino poner en marcha una actividad diseñada para fomentar la transmisión lingüística, mejorar las relaciones intergeneracionales y el bienestar de los ancianos en Santo Amaro.

Para ello, se establecieron una serie de parámetros para elegir el vídeo de partida idóneo para la actividad: ser un producto de calidad; estar destinado para el público infantil; no superar los diez minutos de duración; no tener sesgos culturales demasiado ajenos para la comunidad; proyectar un mensaje lúdico que posibilitara la intervención de diversos personajes, y no necesitar la sincronización labial para facilitar la actividad.

Una vez elegido el vídeo, dado que la versión original estaba en catalán, se tradujo y adaptó el guion primeramente al portugués y después al forro. La primera traducción la realizó el equipo de investigación; las frases de la versión original se tradujeron y resumieron respetando la información indispensable para comprender el texto, mantener la coherencia con las imágenes y el tono (cómico, dramático, etc.) en cada situación. Como ejemplo, mostramos una de las frases de los

primeros minutos del vídeo con la traducción que se propuso en portugués, en el que la información omitida aparece subrayada:

Catalán: N'hi ha una que diu que fa molts i molts anys, en temps dels primers guerrers, el Sol i la Lluna vivien a la Terra i compartien l'immens territori on els sioux havien plantat les seves tendes.

Portugués: Uma delas conta que há muitos muitos anos, o Sol e a Lua viviam na Terra e partilhavam o território onde viviam os *sioux*.

Este “resumen” se consideró conveniente, porque se preveía que las frases en forro serían más largas que en portugués; por ejemplo, “tiritar” se traduciría por *tlêmê tatata*, y era necesario mantener la sincronización de las escenas.

La segunda traducción (del portugués al forro) estuvo a cargo de cinco ancianos de la comunidad. Previamente, se solicitó el consentimiento informado y el visto bueno correspondiente del Comité de Ética de la Universitat Jaume I. Un voluntario de los *boy scouts* se encargó de visitar a los ancianos en sus casas y pedirles que tradujesen un pequeño fragmento del texto de forma oral, encargándose él mismo de la transcripción. Se procedió así porque la mayoría de los ancianos no están alfabetizados o su alfabetización es muy limitada. En cuanto al forro, pese a existir propuestas de ortografías, gramáticas y diccionarios, no son conocidas entre la población, por lo que el voluntario efectuó una transcripción libre. Cada frase en forro se escribía justo debajo de su correspondiente en portugués, aspecto que facilitaba, además, el trabajo de transcripción del voluntario.

Volviendo al escenario de doblaje profesional habitual, una vez traducido el texto, comienza la fase de ajuste o adaptación, en la que se cuida que la traducción se ciña a las imágenes, es decir, que la traducción esté sincronizada a los labios de los personajes, a lo que ocurre en pantalla, etc. Ese necesario sincronismo se puede clasificar en fonético (concordancia entre lo que se dice y el movimiento de labios de los personajes en pantalla), quinésico (concordancia entre lo que se dice y los gestos o acciones que se

ven en pantalla) e isocrónico (concordancia entre el inicio y el fin de lo que se dice y lo que se ve en pantalla). Para el taller, se escogió específicamente un vídeo para el que no fuera necesaria la sincronización labial, por lo que los únicos aspectos que debían cuidarse eran el sincronismo quínésico y la isocronía.

Tradicionalmente, desde el punto de vista profesional, en esa fase se hace uso de una serie de símbolos para ayudar en su trabajo a los técnicos y los actores y las actrices de doblaje, que indican las pausas, si hay reverberación, etc. En el taller de doblaje de Santo Tomé se prescindió de ese tipo de símbolos, por considerar que, al tratarse de niños y ancianos sin experiencia previa en doblaje, confundirían a los participantes y entorpecerían la actividad. Así pues, las aclaraciones de este tipo se proporcionaban oralmente durante los ensayos y antes de las grabaciones por parte del equipo de investigación.

En condiciones normales, la siguiente fase del proceso es la de dirección, donde entra en juego la labor del director de doblaje en un estudio, que además de cuidar el sincronismo entre la voz de los actores y las actrices y lo que ocurre en pantalla, debe elaborar el plan de trabajo, seleccionar “las voces” y guiar la interpretación. Aquí se desarrolla la interpretación que hacen los actores y las actrices del texto traducido.

En Santo Tomé, son de nuevo los encargados de la actividad quienes dirigen el trabajo de los participantes (equivalentes a los actores y las actrices de doblaje) y no existe un estudio de grabación en el cual llevar a cabo la actividad. Los ensayos se hicieron en un salón cedido por la iglesia de la localidad para este trabajo y, para las grabaciones, se contó con la desinteresada colaboración de Rádio Lobata, cuyos trabajadores ofrecieron una de sus salas insonorizadas, aunque no teníamos acceso a micrófonos ni a otras herramientas. Los únicos medios técnicos que se utilizaron fueron el teléfono móvil de un miembro del equipo de investigación y la aplicación de grabación de voz

que venía incorporada en el dispositivo, así como el ordenador portátil de un voluntario, en el que se hicieron las primeras mezclas provisionales.

Respecto a los participantes en el taller, previamente a su selección, durante dos días se realizaron actividades lúdicas con componentes de teatralidad para todos los niños y jóvenes que acudían para participar en alguno de los talleres del Proyecto Intergeneracional de la ONG. De esa manera, se fue perfilando el número de participantes en el taller de doblaje y sus edades, teniendo en cuenta sus gustos por los tipos de actividad, y su predisposición y su capacidad de dramatización. Finalmente, se aceptaron un máximo de 6 niños voluntarios de entre 9 y 12 años. Para la selección de los ancianos que ejercerían de actor y actriz de doblaje, nos guiamos por el consejo de los *boy scouts* que conocían personalmente a los ancianos de la comunidad, por sus condiciones de salud (determinadas por la ONG) y por su voluntad de participar.

El reparto de personajes se hizo de acuerdo con la historia narrada en el audiovisual y los personajes representados en ella: un personaje que representaba al Sol, otro que representaba a la Luna y diversos narradores. A la hora de asignar las voces de los personajes a doblar, se contrastó con los *boy scouts*; así pues, el anciano tendría el papel del Sol, la anciana el de la Luna y los niños serían narradores.

En el doblaje profesional, los actores y las actrices escuchan y ven la versión original antes de realizar su interpretación. En el taller intergeneracional, los niños vieron el vídeo en versión original antes de sus grabaciones. Los ancianos, sin embargo, vieron solo un pequeño fragmento para comprender mejor la actividad; se trataba así de evitar que rehuyeran su participación por tener que ver el vídeo en una lengua en la que no se sentían cómodos porque les resultaba más costosa su comprensión. Además, se les explicó la leyenda relatada en el vídeo, cuáles eran sus personajes y cómo serían sus diálogos.

En el momento de la grabación y dado que los ancianos no podían leer el texto escrito, se les leía su frase y se les explicaba el contexto en el que se decía y que la duración debía ser aproximadamente como la original. Se grababan todas sus propuestas con las habituales indicaciones respecto al tiempo, especialmente si su versión era más larga de lo requerido, y ellos iban ajustando sus propuestas poco a poco.

Por último, un voluntario, adaptándose a los limitados medios técnicos de un ordenador, se responsabilizó de la mezcla de pistas con las grabaciones de las intervenciones, la banda sonora, sonidos de ambiente efectuados por los propios niños, etc. Esa primera versión *amateur* se produjo con el programa de libre acceso Audacity®.

En lo que se refiere a la preparación previa de los participantes, antes de comenzar con el doblaje, se celebraron sesiones con los niños, de lunes a viernes, de entre dos y tres horas durante tres semanas. Las sesiones se organizaron en cuatro fases.

- Fase 1: se desarrollaron fundamentalmente juegos de dramatización. Se aprovechó para incluir progresivamente algunas expresiones en forro, para comenzarlos a familiarizar con esta lengua (*bon dja-ô/buenos días, antê amanha-ê/hasta mañana, kuma klôpô sa-ê? /¿cómo estás?, sa bwa/estoy bien, etc.*).
- Fase 2: se incluyó el guion en portugués para que se el grupo se familiarizara con sus intervenciones. Aunque no se dejaron de hacer juegos, se reservaron entre 30 y 45 minutos para empezar a realizar lecturas dramatizadas del guion, para trabajar la dicción, el volumen, la velocidad, la sincronización con las imágenes, etc. También se empezó a trabajar en la grabación de los sonidos de ambiente que aparecerían en la versión provisional del vídeo.
- Fase 3: se introdujeron algunas frases en forro con la ayuda de uno de los dos únicos *boy scouts* que lo hablaban, y a trabajar la pronunciación y el significado de cada frase comparándola con su traducción en portugués. Se enseñó a identificar palabras por su parecido con el portugués,

por su peculiar sonoridad y utilizando bromas o juegos de palabras para ayudarles a recordar el significado. Igualmente se les preguntó si tenían algún familiar que hablara forro y les pudiera ayudar. En casi todos los casos, esos familiares eran los abuelos, y algunos niños pidieron por iniciativa propia llevarse los guiones a casa para practicar con esa ayuda, por lo que se podría decir que la primera interacción intergeneracional de la actividad empieza en ese momento.

- Fase 4: se incluyó el guion completo en forro y se fue interpretando de la forma más parecida a cómo sería el día de la grabación: se llamaba a los dos niños que habían de ir junto con uno de los ancianos y se practicaba con ellos durante unos minutos. En esta fase se llevan a cabo dos prácticas con el guion, en vez de una.

Simultáneamente a esas actividades matinales, los niños participaban en otras desarrolladas por los *boy scouts* por las tardes, entre las que se incluían visitas a ancianos. Paralelamente, el equipo de investigación y el de la ONG visitaban a los ancianos para prepararlos para la actividad y atender a sus dudas y comentarios sobre esta.

En la semana dedicada a la grabación, se trasladaba a un anciano y dos niños al estudio de radio. Los ancianos corregían la pronunciación de los niños y estos ayudaban a los primeros en la improvisación de sus intervenciones. Un poco antes e inmediatamente después de la grabación, compartían un rato juntos, en el que se intentaba estimular una conversación entre ellos: a qué juegos jugaban antiguamente y a qué juegan los niños ahora, cuentos y leyendas santotomenses, etc. Observamos que la anciana era muy estricta con la corrección del forro de los niños y muy autoexigente; reclamaba que se debían haber organizado muchas más sesiones de práctica para hacerlo mejor. El anciano se mostraba muy satisfecho y contento de ver a los niños aprendiendo forro, de poder participar en la actividad y de tener un papel importante en ella (véanse Figuras 2 y 3).

Figura 2 Anciana dando instrucciones de pronunciación en forro



Fuente: Maria Montroy

Figura 3 Anciano participante, viendo el vídeo doblado en forro



Fuente: Maria Montroy

Una vez hechas todas las grabaciones, se muestra esa primera versión a los niños y a los ancianos participantes en privado.

El último viernes de agosto de 2022 (año en que se lleva a cabo el taller), en la fiesta que se acostumbra a realizar con toda la comunidad para celebrar

el cierre del proyecto de la ONG y los *boy scouts*, el vídeo doblado se proyectó para que los asistentes pudieran verlo.

En los meses posteriores a esta misión, a fin de cumplir el acuerdo con los directores y productores, se procedió al ajuste profesional del vídeo

doblado al forro (Una mà de contes, s. f.), y luego se publicó tanto en la web del programa al que pertenece (Una mà de contes, 2022) como en la web de la Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial (s. f.).

Un año después, a fin de ver los efectos del taller con cierta perspectiva temporal, se organizaron entrevistas con los ancianos participantes, con la presidenta de la ONG y con cinco líderes de grupos de *boy scouts* de otras comunidades.

Siguiendo un plan de acción para una investigación etnográfica como propone San Vicente (2010), determinamos que las entrevistas fueran semiestructuradas, es decir, que partieran de un guion preestablecido, pero contemplando la posibilidad de incluir otras cuestiones que surgieran espontáneamente y que pudieran aportar información relevante.

12

En las entrevistas a los ancianos se incluyen los siguientes temas: el doblaje, la colaboración en una actividad con niños, la realización de una actividad en forro, la relación con el resto de participantes después del taller, qué ha supuesto para ellos participar en el taller y si volverían a hacerlo. Se formulan estas nueve cuestiones:

1. ¿Le gustó el hecho de compartir una actividad con niñas y niños?
2. ¿Ha vuelto a tener algún tipo de relación con las personas con quienes compartió esa actividad?
3. ¿Le gustó el hecho de que actividad fuese en forro?
4. ¿Considera que fue positivo para usted participar en esa actividad?
5. ¿Considera que usted ayudó de alguna forma en la actividad?
6. ¿Cree que enseñó algo a las niñas y los niños?
7. ¿Le gustaría que esta actividad se repitiera a lo largo del año?
8. ¿Le gustaría volver a participar en esta actividad o en otras parecidas?
9. ¿Hay alguna cosa más que quiera hacer constar sobre estas actividades?

A la presidenta de la ONG se le preguntó sobre los aspectos del proyecto relacionadas con el taller de doblaje y la inclusión del forro en el proyecto. Esas preguntas son:

1. ¿Qué valoración hace de la inclusión del criollo forro en este proyecto?
2. ¿Cree que merece la pena seguir explorando esta vía para trabajar en favor de la integración de las personas ancianas?
3. ¿Hay algo que le haya llamado la atención especialmente o que quiera resaltar sobre la inclusión del criollo forro en el proyecto?
4. Y en cuanto a la traducción y el doblaje del vídeo, ¿qué cree que pueden aportar este tipo de técnicas a los proyectos de la ONG?

En el caso de los *boy scouts*, se entrevistó a los líderes de cinco agrupaciones de comunidades diferentes. En las cinco entrevistas, que se realizaron de forma individual en días y localizaciones diferentes, se les preguntó su opinión sobre el proyecto, si trabajan habitualmente con ancianos y cómo lo hacen, si creen que este taller podría funcionar en su comunidad y si estarían dispuestos a acogerlo. Las nueve preguntas que constituyen este bloque son:

1. ¿Cree que este proyecto sería interesante y tendría alguna relevancia en el contexto de su comunidad?
2. ¿Actualmente trabajan con personas ancianas?
3. ¿Conoce la situación de las personas ancianas en riesgo de exclusión de su comunidad? (Familia, relación con los vecinos, estado de salud, soledad, rechazo, etc.)
4. ¿Sabe qué lenguas hablan estas personas ancianas?
5. ¿Han trabajado alguna vez con las lenguas criollas de Santo Tomé y Príncipe?
6. Después de conocer el proyecto desarrollado en Santo Amaro, ¿está dispuesto/a a empezar a integrar las lenguas criollas? ¿Cree que tendría alguna relevancia en la comunidad?
7. ¿Qué opina del doblaje como posible actividad?

8. ¿Cree que la actividad tendría una buena acogida en la comunidad?
9. ¿Considera que podrían iniciar de forma independiente esta actividad? Es decir, sin apoyo externo.

Siguiendo la recomendación de San Vicente (2010), en esta investigación también se hizo uso de las notas de campo como instrumento para registrar información complementaria aportada por las entrevistas y que era relevante para el estudio.

Resultados

Los resultados de esta experiencia se plasman en el producto final obtenido: un vídeo de alta calidad, y en las respuestas obtenidas durante las entrevistas a los ancianos participantes, a la responsable de la ONG y al grupo de *boy scouts* voluntarios, además de las notas de campo.

Al terminar el taller, constatamos que tanto los niños como los ancianos quedaron contentos e ilusionados con el resultado. Los ancianos reconocían que los niños habían hecho un buen trabajo. Uno de ellos manifestó que esta era una buena forma para que los niños aprendieran forro.

Las entrevistas arrojaron los resultados que pasamos a detallar a continuación.

En cuanto a los ancianos, ambos tienen una visión muy positiva del doblaje. El anciano se siente especialmente orgulloso de haber ido a la radio y haber enseñado forro a los niños. Durante el año transcurrido entre el taller y la entrevista, les ha hablado de la experiencia del doblaje a sus familiares y vecinos. El protagonismo adquirido por el anciano ha hecho que se vuelva conocido y que todo el mundo lo identifique fácilmente.

Este participante destaca haber desarrollado una actividad en su propia lengua (forro) —que él llama “dialecto”—. Incide en este aspecto su gusto por esta lengua y en el hecho de haber ayudado a que pudiera hacerse el taller.

Acho bem porque eu também gosto de falar dialeto. Bom, eu não sei se eles me ajudaram. Mas eu penso que ajudei. (Anciano participante)
[Me parece bien, porque a mí también me gusta hablar em forro.
Bueno, yo no sé si me ayudaron. Pero pienso que yo ayudé.]

El anciano dice que mantuvo el contacto con algunos de los participantes en el taller, aunque durante poco tiempo, porque tuvo que marcharse de la comunidad por motivos de salud. Señala que sigue manteniendo una relación muy estrecha con la otra anciana, aunque ella no lo menciona en la entrevista. Reafirma su gusto por el taller y se postula para volver a participar, en caso de repetirlo.

Gostei. Estou a gostar até agora. Quando voltar tem de me alertar só. (Anciano participante)
[Me gustó. Todavía me gusta. Cuando vuelvan solo me tienen que avisar.]

La anciana agrega haber disfrutado el compartir la actividad con los niños. Subraya que se trata de una actividad apropiada para personas ancianas y que la recomendaría. Después de la entrevista, recuerda los artículos publicados en el periódico digital *Têla Nón* (2023a, 2023b) y que se le enseñó a su nieto. Para ella, es importante que los más mayores establezcan relaciones de amistad con los niños, quienes, según su criterio, siempre deben estar en el centro de las actividades.

Crianças também têm de ficar no meio. Crianças não podem ficar fora. Nem pessoa grande. Agora tem de amizar [sic]... pessoa grande tem de amizar [sic] com criança para criança ter amizado [sic] com os outros também. (Anciana participante)
[Los niños también tienen que estar en el centro. Los niños no se pueden quedar fuera. Ni las personas mayores. Tienen que hacerse amigos. Las personas mayores tienen que hacerse amigas de los niños para que los niños puedan hacerse amigos de otras personas también.]

Según su testimonio, que coincide con el anciano, el taller de doblaje les ha ofrecido la oportunidad de ayudar, tanto a los niños como a los organizadores, en aspectos relativos al forro, en que se pudiera desarrollar la actividad correctamente, en el buen

comportamiento de los niños, etc. También coincide al decir que le gustaría que el taller se repitiese; estaría dispuesta a volver a participar, y señala la importancia del taller de doblaje para estimular la alegría de los niños y de los ancianos.

Porque... quer dizer, para criança estar sempre alegre. Pessoa grande também para ser alegre, porque vida também tem de ser aberto [sic]. (Anciana participante)

[Porque... es decir, para que los niños estén siempre alegres. También para que las personas mayores estén alegres, porque em la vida hay que ser abiertos.]

La presidenta de la ONG, concedora de los ancianos participantes, sostiene que la inclusión de este taller lingüístico y cultural en el Proyecto Intergeneracional ha sido un acierto:

Muy buena. Muy buena, más que nada porque los ancianos se han alegrado. No se esperaba que en un proyecto como este se incluyera un proyecto de investigación concretamente por estas lenguas que se están... yendo a perder en el país, porque no se incluyen en las escuelas. Pocos niños conocen estas lenguas. Entonces, ellos... Yo creo que muchos de ellos han visto una puerta abierta a explayarse, a mostrar lo que saben, que era como que se lo tenían guardado. Como si tuviésemos un armario cerrado con llave y que no sabes lo que hay dentro. Yo creo que para los ancianos ha sido como salir del armario (ríe). (Presidenta de la ONG)

De la misma manera, señala los beneficios que tiene para ellos a nivel psicológico y como prevención de algunas dolencias mentales. Respecto a si consideraría la posibilidad de seguir realizando este taller en el proyecto, la entrevistada responde:

A ver, es que a través de este proyecto en concreto... es el beneficio psicológico y social para los ancianos... es brutal. Primero, porque tienen la oportunidad de demostrar lo que saben. Segundo, porque ven que se les tiene en cuenta. Por una vez son protagonistas, en vez de ser aquellos que viven fuera, que nadie cuenta con ellos y que a veces viven en condiciones lamentables. Sobre todo, para ancianos que todavía no tienen ningún tipo de patología cognitiva y que tienen la cabeza al 100 %, es su momento. Para mí sí. A nivel, sobre todo, psicológico. Que es otro tema que aquí en Sao Tomé poco se tiene en cuenta. Sobre todo, porque aquí los ancianos están muy solos. La soledad de los ancianos es otro factor que hemos tenido en

cuenta. Y esto los ha llevado a formar parte de un proyecto importante y están... Cuando llegamos... No se olvidan de nuestros nombres, están deseando que volvamos, es un poco como que para ellos es la vuelta al colegio. (Presidenta de la ONG)

También observa que el doblaje les da mucha visibilidad a los participantes en el proyecto y le encuentra mucho potencial para la educación. Estima conveniente la implicación del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Comunicación de Santo Tomé y Príncipe para que se pueda valer de esta herramienta para que los niños tengan la oportunidad de aprender forro en las escuelas, aunque no especifica cómo.

En cuanto a las entrevistas con líderes de *boy scouts*, para organizar mejor las respuestas obtenidas, las enumeramos de la 1 a la 5, y resumimos a continuación las ideas principales que se extraen de cada una de ellas:

1. En este grupo nos indican que, aunque trabajan con ancianos y con niños, siempre lo hacen por separado (es decir, sin estimular las relaciones intergeneracionales), y que el apoyo que se da al anciano suele limitarse a la entrega de alimentos periódicamente, pues no saben de qué otra forma hacerlo.

En cuanto al doblaje, creen que a los ancianos con los que trabajan les haría sentirse más animados y acogidos en la sociedad si tuvieran la oportunidad de participar, especialmente a aquellos pocos que, según explica la persona responsable, no saben hablar portugués.

Además señalan que esta actividad haría que los ancianos se sintiesen útiles por enseñarles forro a los jóvenes y que, por otro lado, puede ayudar a estos últimos a construir una concepción diferente sobre los ancianos.

Se muestran abiertos a acoger este proyecto, aunque creen que los *boy scouts* necesitarían recibir una mínima formación para poderse responsabilizar.

É uma mais-valia porque assim eles vão sentir-se acolhidos pela sociedade. Não vão sentir que estão

de fora porque... na nossa sociedade tem aquela coisa que... os idosos... depois de serem idosos ficam abandonados, vivem em casa sozinhos, então eles pensam que não têm mais importância, que não têm mais valor para a sociedade. Então esse projeto vem ajudá-los, não é? A ajudar a eles e a nós escoteiros, porque nós em cada visita a idosos... podemos ganhar... uma mentalidade diferente para os idosos, então este projeto vale mesmo a pena.

Vale a pena. É sempre bom. Nós aprendemos, eles vão ensinar-nos... é uma mais-valia. Para nós e para eles. E mais para nós, porque nós vamos aprender. E eles se vão sentir úteis por nós ensinar "ah! Hoje ensinei jovens alguma coisa!". (*Boy scout 1*)

[Es un incremento de valor, porque así ellos se sentirán acogidos por la sociedad. No sentirán que están de más porque... nuestra sociedad tiene esa cosa de... los ancianos... cuando pasan a ser ancianos se les abandona, viven en casa solos, entonces creen que ya no tienen ninguna importancia, que no tienen valor para la sociedad. Entonces ese proyecto los ayuda, ¿no? Les ayuda a ellos y a nosotros como *boy scouts*, porque nosotros en cada visita a los ancianos... podemos ganar... una mentalidad diferente para con los ancianos, entonces este proyecto vale mucho la pena. Vale la pena. Siempre es bueno. Nosotros aprendemos, ellos nos enseñarán... es un valor añadido. Para ellos y para nosotros. Y más para nosotros, porque aprenderemos. Ellos se sentirán útiles por enseñarnos "¡ah! Hoy enseñé algo a los jóvenes!"]

2. El segundo líder que entrevistamos señala, en primer lugar, la importancia que, según él, tendría este proyecto para incentivar a los propios *boy scouts* de su grupo que, al parecer, se encuentra algo inactivo en lo que respecta a sus tareas habituales. Trabajan muy poco con los ancianos y su labor consiste sobre todo en la entrega de productos de alimentación una vez al mes. Agrega que el doblaje es muy útil para conservar y divulgar su lengua y para motivar a los ancianos con una actividad que pueden realizar. En este caso, juzga necesaria no solo la formación de los *boy scouts*, sino también la presencia de un equipo externo de investigación o de la ONG para dar seguimiento y apoyo al proyecto.

Esse projeto, para mim como responsável de grupo... é um projeto, para mim muito bom. Porque também nos ia ajudar a desenvolver o escutismo

aqui. Comprometer os escoteiros que estão na comunidade com a comunidade. Então é um projeto muito bom.

A capacidade, até nós temos. Mas a nossa comunidade-sociedade sofre de uma coisa que... pronto, eu não entendo. Alguém estranho, melhor. Alguém que não conhecem, melhor para eles. Porque... eu sou daqui, se eu fizer este projeto, eles iam entender, mas não iam pensar que tem algo de novo. Querem algo de novo. Alguém que vem explicar coisas novas. Por isso... nos podemos continuar, sim. Podemos fazer esse projeto. Mas com alguém novo para visitar, para estar presente, e pronto... [...]. Se vier alguém novo, 100%. Não tem mesma aceitação se são vocês a fazer. É completamente diferente. A coisa mais difícil é essa parte. De resto, nós podemos conseguir fazer, sim. (*Boy scout 2*)

[Este proyecto, para mí como responsable de grupo... es un proyecto, para mí, muy bueno. Porque también nos ayudaría a desarrollar el movimiento *scout* aquí. Que los *boy scouts* que están en la comunidad se comprometan con la comunidad. Entonces es un proyecto muy bueno. Capacidad, tenemos. Pero nuestra comunidad-sociedad sufre una cosa que... bueno, yo no la entiendo. Alguien forastero, mejor. Alguien a quien no conocen, mejor para ellos. Porque... yo soy de aquí. Si yo hiciese ese proyecto, lo entenderían, pero no pensarían que supone una novedad. Quieren algo nuevo. Alguien que venga a explicar cosas nuevas. Por eso... nosotros sí que podemos continuar. Podemos hacer ese proyecto. Pero con alguien nuevo que venga a visitarnos, que esté presente, y bueno... [...]. Si viniera alguien nuevo, 100 %. No tendrá la misma aceptación si lo hacen ustedes. Es completamente diferente. Esa es la parte más difícil. Por lo demás, sí que lo podríamos hacer.]

3. El siguiente agrupamiento ve esta herramienta con mucho optimismo para posibilitar la interacción entre ancianos y niños y el intercambio de saberes, especialmente para evitar que el forro se pierda.

Al igual que en los casos anteriores, trabajan muy poco con ancianos y este trabajo suele consistir en visitas a residencias y centros de día, hacer servicio voluntario de limpieza en sus hogares "de vez en cuando" y ofrecer una comida caliente como mínimo una vez al año. Afirman estar disponibles para acoger el proyecto y que podrían hacerlo si se les ofrece

formación para ello. De hecho, debido a la insistencia y al interés de este grupo, se ofrece una breve formación sobre el Proyecto Intergeneracional, el trabajo con lenguas criollas y doblaje a un grupo reducido de *boy scouts* a modo experimental y para darles a conocer en qué consiste exactamente este tipo de trabajos.

Acho interessante, porque possibilita uma interação direta entre os idosos e as nossas crianças e permite uma troca e partilha de conhecimentos que é uma coisa que faz muita falta na sociedade. (*Boy scout 3*)

[Me parece interesante, porque posibilita una interacción directa entre ancianos y nuestros niños y permita un intercambio y compartir de conocimientos, que es algo que hace mucha falta en la sociedad.]

A través do meio de dobragem é uma forma interativa de passar o conhecimento da língua e fazer esta interação entre a língua [sic] e então acho que seria muito interessante, esse trabalho. (*Boy scout 3*)

[A través de la técnica del doblaje se puede transmitir de forma interactiva el conocimiento de la lengua y hacer esta interacción entre la lengua, entonces creo que sería muy interesante ese trabajo.]

4. En esta agrupación se observa que el doblaje es una herramienta beneficiosa tanto para los ancianos como para los jóvenes, puesto que estimula las relaciones intergeneracionales y la transmisión del forro. Además, creen que este tipo de vídeos puede servir, en caso de que se emitan o se proyecten para más personas, para que los niños que los ven se interesen por el forro.

Hasta la fecha, su experiencia con ancianos se basa en visitas a aquellos que viven solos o sufren acusaciones de hechicería (en diferentes comunidades), y les ofrecen servicios de limpieza y desbroce.

En cuanto al forro, han realizado alguna vez obras de teatro en esta lengua. Se muestran abiertos a implementar el proyecto.

Eu acho que o projeto vem na hora para apoiar os mais novos a interagir-se com os mais velhos, digamos assim, os nossos idosos. E que os nossos idosos

possam partilhar com aquilo que eles... sabem. (*Boy scout 4*)

[Creo que el proyecto llega en el momento de apoyar a los más jóvenes para que interactúen con los más ancianos, digámoslo así, nuestros ancianos. Y que nuestros ancianos puedan compartir lo que... saben.]

Isso vai fazer com que outras crianças que possam ver o vídeo se possam apaixonar pela língua crioulo forro. (*Boy scout 4*)

[Eso hará que otros niños que puedan ver el vídeo se enamoren de la lengua criollo forro.]

5. El líder de esta comunidad considera que lo más positivo del doblaje está en las oportunidades que ofrece para aprender y conservar el criollo forro, y cree que es algo muy positivo para todos los *boy scouts*. Según sus palabras, el movimiento Boy Scout pretende preparar a los jóvenes para la vida en todos sus aspectos, y entre ellos está la cultura, por lo que sostiene que se trata de una herramienta necesaria en su contexto.

Respecto a los ancianos, en su grupo solo les ofrecen ayuda en la limpieza a aquellos que viven solos, y cree que el doblaje es una buena forma de hacer otro tipo de actividades con ellos, lo que, además y según su opinión, les permitirá entrenar su capacidad visual y auditiva.

Asegura que el proyecto sería viable y sostenible en su comunidad y se ofrece para acogerlo.

Bom, por acaso é um projeto bastante interessante porque o escoteiro é... é uma organização internacional que prepara os jovens para a vida. E um dos elementos fundamentais que estamos a perder a nível de São Tomé e Príncipe é o nosso património cultural justamente... e a língua como o nosso bilhete de identidade, também esta-se a perder. A verdade é que hoje, a nível nacional, grande parte da malta é jovem e não sabem falar o crioulo forro. E se não conseguirmos inculcar desde terna idade o crioulo forro, mas claro, antes o português e depois o crioulo forro, sim, seria uma mais-valia e seria um projeto bastante interessante. E no nosso agrupamento nós estaríamos também de braços abertos para contribuir para a melhoria do crioulo forro e também para procurar que a língua não morra. (*Boy scout 5*)

[Bueno, en realidad es un proyecto bastante interesante porque Boy Scouts es... es una organización internacional que prepara a los jóvenes para la vida. Es uno de los elementos fundamentales que estamos perdiendo a nivel de Santo Tomé y Príncipe es nuestro patrimonio cultural justamente... y la lengua como nuestro carnet de identidad también se está perdiendo. La verdad es que hoy, a nivel nacional, gran parte de la gente es joven y no saben hablar criollo forro. Y si no conseguimos inculcar desde la tierna infancia el criollo forro, aunque claro, antes el portugués y después el criollo forro, sí, sería un valor añadido y sería un proyecto bastante interesante. Y en nuestro grupo estaríamos con los brazos abiertos para contribuir a la mejora del criollo forro e intentar que la lengua no muera.]

Pronto, há capacidade de aprender de várias formas: visual, auditiva, a alguns é preciso ver o outro a fazer algo para... Sim, o vídeo de facto poderá ajudar a entender melhor o crioulo forro e aumentar a nossa capacidade cognitiva também concernente à língua nativa. (*Boy scout 5*)

[Bueno, se puede aprender de varias formas: visualmente, auditivamente, algunos necesitan ver lo que otro hace para [...] Sí, el vídeo de hecho podrá ayudar a entender mejor el criollo forro y aumentar nuestra capacidad cognitiva, también en lo que concierne a la lengua nativa.]

Como hemos podido comprobar, también los responsables de agrupaciones de Boy Scouts consultados califican como positivo el taller de doblaje como herramienta para trabajar en favor de las personas ancianas y activar la transmisión lingüística, aspectos que, así mismo, valoran importantes para sus respectivas comunidades.

Discusión y conclusiones

Los resultados muestran que, al igual que en el proyecto del *matsigenka* de Solari Pita *et al.* (2021), el doblaje es una buena herramienta lingüística y cultural para fomentar las relaciones intergeneracionales, y que se puede integrar perfectamente en proyectos de cooperación para poder tener en cuenta las lenguas autóctonas minorizadas en los procesos de desarrollo. Esa actividad tiene la ventaja de que se puede adaptar en cada caso a la realidad y a las necesidades de los beneficiarios y, asimismo,

y se puede llevar a cabo sin un gran despliegue de medios técnicos.

Incluso, a pesar de los medios limitados y la falta de personal cualificado, es posible obtener un producto de calidad capaz de tener cierta repercusión o atraer la atención de otras personas dentro y fuera de la comunidad.

Este tipo de vídeos doblados, además, podrían utilizarse como material de apoyo en programas de revitalización lingüística o aprendizaje de forro, tal como corroboran las opiniones de la presidenta de la ONG y algunos líderes de grupos de *boy scouts*, y ser utilizados en iniciativas específicas de aprendizaje de lenguas originarias como el que describe Suxo Yapuchura (2017).

En el contexto específico del proyecto en el que se ubica esta investigación, podemos afirmar que el taller de doblaje ha servido para que algunas personas ancianas en riesgo de exclusión participasen activamente en la vida cultural de su comunidad, estimulando su socialización e interacción con niños y jóvenes, así como la transmisión de saberes y la valorización de sus conocimientos lingüísticos y culturales.

Sin olvidar el papel que las personas mayores desempeñan en el mantenimiento de la lengua, de las entrevistas con los ancianos y las notas de campo recogidas, se desprende que, para ellos, el doblaje es una actividad empoderadora, que estimula su sentido de servicio y de ser útiles en su entorno social, se adapta a sus condiciones físicas y mentales, y les resulta cómoda y agradable de realizar; además, fomenta situaciones de bienestar y de socialización.

La entrevista a la presidenta de la ONG refuerza la idea de que la inclusión del forro en el proyecto de su organización a través del doblaje es una iniciativa prometedora para mejorar la autoestima y un importante apoyo psicológico para los ancianos, lo cual es fundamental para promover igualmente su bienestar físico y social. También incide

la importancia del doblaje como herramienta de aprendizaje del forro, experiencia hasta la fecha inexplorada en Santo Tomé y Príncipe. Eso supone una apertura de posibilidades para seguir con esta investigación tanto en esa región como en comunidades con lenguas indígenas minorizadas de otros lugares.

Los resultados obtenidos de las entrevistas con los *boy scouts* indican que este proyecto podría hacerse extensible a otras comunidades del país, que tendría una buena acogida y que sería una oportunidad para efectuar un trabajo más directo con los ancianos, que implique también el aspecto social e intergeneracional característico del trabajo de la ONG. Además, las opiniones de los líderes de los *boy scouts* entrevistados refuerzan la idea de los beneficios del doblaje tanto a nivel psicológico como para entrenar las capacidades visuales y auditivas de los ancianos.

18

De esas entrevistas se desprende asimismo la relevancia cultural y lingüística de la actividad para conservar y fomentar el aprendizaje del forro, aspecto que los entrevistados consideran deseable, cuando no necesario, para las futuras generaciones.

De toda esta información podemos concluir que esta experiencia intergeneracional de doblaje ha servido para mostrar que tener en cuenta la lengua minorizada es abrir las puertas al desarrollo humano, en este caso, al bienestar de los ancianos. Además, que el doblaje es una herramienta capaz de ejercer de puente entre esos mayores y las generaciones más jóvenes, rompiendo prejuicios, y con el potencial de prevenir la exclusión de los mayores y estimular el intercambio de saberes entre diferentes generaciones.

Queremos destacar que el taller de doblaje y el producto resultante han sido el fruto de un trabajo colaborativo, basado en las propias necesidades de la comunidad: la premura de atender a una población anciana excluida en su propia comunidad. La colaboración con la ONG Cooperación Bierzo Sur nos ha permitido conocer mejor las necesidades

de la comunidad y enfocar el proyecto cultural y lingüístico de una forma más concreta.

Creemos que la incorporación de un taller para trabajar la dimensión lingüística constituye toda una novedad y un descubrimiento tanto para los responsables de la ONG como para el resto de los agentes implicados en dicho plan, y que bien merece contar con apoyo institucional. Por un lado, porque ofrece una oportunidad para que los ancianos colaboren activamente en la tarea y dejen de ser meros receptores pasivos de ayuda para su sustento. Por otro, porque el taller de doblaje implica darles valor a los conocimientos lingüísticos y culturales de los más ancianos, a la vez que interactúan de una forma práctica y colaborativa con las generaciones más jóvenes de la comunidad; de esa manera contribuye a reducir la discriminación de la que son objeto los ancianos, y a valorar los derechos de los hablantes a utilizar su propia lengua.

Otro aspecto para destacar es el producto final obtenido a partir del taller de doblaje. A pesar del tiempo limitado dedicado al entrenamiento de los participantes en el doblaje, se consiguió un resultado digno de ser publicado. Gracias al trabajo de los participantes en el taller y a la ayuda técnica de los creadores del vídeo original para rematar el producto final, se obtuvo una animación digital de gran calidad, lo cual supone toda una novedad no solo para el forro, sino también para los propios creadores de la animación, y un hito que permite ofrecer, a través de la plataforma de una televisión pública (Televisió de Catalunya), un producto en una lengua indígena minorizada de otro país, doblado de forma no profesional y realizado a partir del trabajo colaborativo de toda una comunidad.

Ese hecho es, además, una humilde contribución a aumentar los contenidos digitales en lenguas autóctonas minorizadas, y aporta a la presencia de la diversidad lingüística en esos medios. El interés suscitado tras la publicación del producto final igual se vio reflejado, como ya hemos indicado, en los medios de comunicación locales.

Finalmente, queremos destacar el potencial de los talleres de doblaje como herramienta para trabajar el multilingüismo en situaciones de diversidad lingüística y cultural. Con una adaptación didáctica adecuada podrían ser una herramienta útil para guiar una reflexión sobre esa diversidad en las escuelas, no solo en la comunidad en la que se ha llevado a cabo el proyecto, sino también en una sociedad en la que cada vez es más patente la diversidad y la convivencia entre lenguas propias y extranjeras.

No obstante, dadas las limitaciones de este trabajo, tanto por lo reducido de los participantes como de las dificultades logísticas (desplazamientos internos) y técnicas (acceso a los estudios de grabación, etc.) que implica llevar a cabo estos trabajos de campo, sería deseable realizar este trabajo con un grupo más numeroso y, a ser posible, en circunstancias más favorables para la investigación, para poder constatar los resultados y poder generalizarlos. Hay que tener en cuenta, además, que el taller de doblaje requiere una dedicación de tiempo que a menudo no tienen los equipos de voluntarios y cooperantes externos, ya que implica un primer acercamiento a la comunidad, un ejercicio de socialización para presentar y hacer comprender en qué consiste la actividad, buscar potenciales participantes, adaptarse a sus tiempos, visitar personalmente a los ancianos (a veces, en lugares de difícil acceso), etc.

En lo que a la tarea de traducir se refiere, somos conscientes de las limitaciones que puede suponer trabajar desde una doble traducción (catalán-portugués y portugués-forro), y que lo ideal sería poder contar con material en portugués, a poder ser local o lo más culturalmente cercano posible a la comunidad de trabajo, para poder prescindir de la necesidad de participantes foráneos y no generar dependencia. Para ello, sin embargo, surge la dificultad de encontrar un vídeo susceptible de ser traducido y doblado con las características necesarias en este contexto (corta duración, sin demasiadas exigencias de sincronización, etc.). No

obstante, de esta dificultad surge una propuesta para futuras líneas de investigación (o para iniciativas de nuevos talleres para la ONG), que implica la creación original de material audiovisual por parte de la comunidad, para que el taller de doblaje sea más significativo para toda la comunidad y avanzar hacia la independencia de los agentes locales.

En cualquier caso, a pesar de las dificultades que acompañan a este tipo de trabajos de campo, sería conveniente seguir proponiendo este mismo taller de doblaje en futuros proyectos de cooperación al desarrollo a realizar en la misma comunidad (o en otras comunidades con interés en este proyecto), para poder hacerlo extensible a una población mayor, como hemos dicho, tanto para poder contar con más datos para la investigación como para que sean más quienes puedan beneficiarse de los talleres.

Agradecimientos

El trabajo ha contado con el apoyo de una beca concedida a Maria Montroy Ferré dentro del programa posdoctoral Margarita Salas MGS/2021/01 (UP2021-021), financiado por European Union-NextGenerationEU, así como con el apoyo del Gobierno vasco para las actividades desarrolladas por la Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.

Agradecemos a Cooperación Bierzo Sur y a todos los agentes implicados por su colaboración para el buen desarrollo del proyecto.

Referencias

- Agost Canós, R. (2001). Aspectos generales de la traducción para el doblaje. En J. D. Sanderson Pastor (Coord.), *¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante* (pp. 13-26). Universitat d'Alacant.
- Almeida, M. I. F. de. (2022). *Estudo sobre a violência contra as idosas em São Tomé e Príncipe no período 2018-2020*. [Tesis de licenciatura]. Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afrobrasileira

- (UNILAB). <https://repositorio.unilab.edu.br/jspui/handle/123456789/2588>
- Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial. (s. f.). Proyectos en curso. La Cátedra viaja hasta Santo Tomé y Príncipe. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. <https://www.ehu.es/es/web/mho-unesco-katedra/abian>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003161660>
- Díez de Ultzurrun Sagalà, I. y Zabaltza Aleman, F. (2023). Hizkuntza-politika eta nazioarteko ikusentzunezkoak: zer dugun bikoizketaren alde. *Senez*, 54, 226-239. <https://eizie.eus/eu/argitalpenak/senez/senez-54-2023/hizkuntza-politika-eta-nazioarteko-ikus-entzunezkoak-zer-dugun-bikoizketaren-alde>
- De Ridder, R. y O'Connell, E. (2018). Minority languages, language planning and audiovisual translation. En L. Pérez González (Coord.), *The Routledge handbook of audiovisual translation* (pp. 401-417). Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9781315717166-25>
- Dobao, X. A. (2004). Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia. *A Trabe de ouro*, (59), 89-102.
- Dore, M. y Vagnoli, L. (2020). Amateur dubbing and humour to promote well-being among hospitalised children and adolescents. In M. Dore (Ed.), *Humour translation in the age of multi-media* (pp. 158-176). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429316081-9>
- Eberhard, D. M., Simons, G. F. y Fennig, C. D. (Eds.) (2023). *Ethnologue: Languages of the world* (26.^a ed.). SIL International. <http://www.ethnologue.com>
- Gobierno de España, Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (2024). *Santo Tomé y Príncipe*. https://www.exteriores.gob.es/Documents/Fichas-Pais/SANTOTOME_FICHA%20PAIS.pdf
- Gonçalves, R. y Hagemeyer, T. (2015). O português num contexto multilingue: O caso de São Tomé e Príncipe. *Revista Científica da Universidade Eduardo Mondlane: Série Letras e Ciências Sociais*, 1(1), 87-107. <https://repositorio.ul.pt/handle/10451/31032>
- Hagemeyer, T., Gonçalves, R. y Afonso, B. (2018). Línguas e políticas linguísticas em São Tomé e Príncipe. En P. F. Pinto y S. Melo-Pfeifer (Eds.), *Políticas linguísticas em português* (pp. 54-79). Lidel.
- Kornai, A. (2013) Digital language death. *PLoS One*, 8(10): e77056. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0077056>
- Lovón, M. (2023). Ideologías lingüísticas y decolonialismo lingüístico sobre el subtítulaje en el aprendizaje del inglés. *Textos en Proceso*, 9(2), 73-90. <https://www.asice.se/index.php/tep/article/download/397/431/>
- Marzà, A. y Torralba, G. (2013). Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España. *TRANS: Revista de Traductología*, (17), 35-50. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3226>
- Mesa-Fernández, M., Pérez-Padilla, J., Nunes, C., y Menéndez, S. (2019). Bienestar psicológico en las personas mayores no dependientes y su relación con la autoestima y la autoeficacia. *Ciência & Saúde Coletiva*, 24(1), 115-124. <https://doi.org/10.1590/1413-81232018241.35302016>
- Moseley, C. (Coord.) (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Unesco. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>
- Organización para la Unidad Africana. (1981). *Carta africana sobre los derechos humanos de los pueblos (carta de Banjul)*. <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2002/1297.pdf>
- Ortiz Arriagada, J. B. y Castro Salas, M. (2009). Bienestar psicológico de los adultos mayores, su relación con la autoestima y la autoeficacia. *Contribución de enfermería. Ciencia y Enfermería*, 15(1), 25-31. <https://doi.org/10.4067/S0717-95532009000100004>
- Ramón i Mimó, O. (1997). Declaración universal de derechos lingüísticos. *Revista Iberoamericana de Educación*, (13), 281-289. <https://rieoei.org/historico/oeivirt/rie13a12.pdf>
- Remael, A. y Neves, J. (2021). A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles. *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*, 6, 11-22. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v6i.176>
- República Portuguesa, Portal Diplomático (s. f.). *São Tomé e Príncipe*. <https://portaldiplomatico.mne.gov.pt/relacoesbilaterais/historia-diplomatica?view=article&id=367:sao-tome-e-principe&catid=119:relacoes-diplomaticas>
- San Vicente, F. J. (2010). Guía básica para el conocimiento de la investigación etnográfica. *El canto de la musa*. https://culturainmaterial.es/id/eprint/29/1/Guia_basica_para_el_conocimiento_de_la_i.pdf
- Solari Pita, H., De la Torre Tupayachi, Á., Rincón González, M. y Muñoz Ramírez, A. (2021). Esucharnos en la pantalla grande: Osankevantite Irira / El libro de Lila. El proceso de doblaje de películas a

- lenguas originarias en la comunidad Amazonía - Bajo Urubamba - Cusco - Perú. En C. E. Callapa Flores (Coord.), *Experiencias em revitalización y fortalecimiento de lenguas indígenas en Latinoamérica. Argentina - Bolivia - Chile - Ecuador - Guatemala - México - Perú* (pp. 177-188). Funproceib Andes. <https://www.funproceibandes.org/?p=891>
- Suxo Yapuchura, M. (2017). Una experiencia de revitalización lingüística aimara en Lima-Perú. *Lengua y Sociedad*, 16(2), 65-89. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v16i2.22376>
- Têla Nón. (2023a, enero 31). O nosso crioulo forro cruza a fronteira até Espanha. *Têla Nón*. <https://www.telanon.info/cultura/2023/01/31/39776/o-nosso-crioulo-forro-cruza-a-fronteira-ate-espanha/>
- Têla Nón. (2023b, febrero 16). O sol, a lua e o Príncipezinho-Uma peculiar promoção do crioulo forro que renova o debate sobre as línguas nativas. *Têla Nón*. <https://www.telanon.info/suplemento/opinio/2023/02/16/39894/o-sol-a-lua-e-o-principezinho-uma-peculiar-promocao-do-crioulo-forro-que-renova-o-debate-sobre-as-linguas-nativas/>
- Tonkin, H. (2023). Introduction: Diversity of language, unity of purpose. En L. J. McEntee-Atalianis y H. Tonkin (Eds.), *Language and sustainable development* (pp. 1-10). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-031-24918-1_1
- Una mà de contes. (2022, octubre 5). *El Sol i la Lluna - Forro - Idiomes del món*. Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals - 3Cat. <https://www.ccma.cat/tv3/sx3/el-sol-i-la-lluna-21-llengua-forro/video/6179064/>
- Una mà de contes. (s. f.). *Idiomes del món. Fent amics a São Tomé i Príncipe*. <https://www.ccma.cat/tv3/sx3/idiomes-del-mon-fent-amics-a-sao-tome-i-principe/noticia/3188849/>
- Uranga, B. (2013). *Propuesta para la integración del criterio lingüístico en proyectos de cooperación para el desarrollo*. Unesco Etxea. <https://www.ehu.es/documents/3120344/0/PropuestaIntegracion.pdf/45d8813a-c1e5-49a9-52f4-959a7dcf91f5?t=1696946130721>
- Urkizu, U. (2024). *Txorria hodei artean*. Elkar.
- Veiga, R. (2004). A lingua do noso audiovisual. En Consello de Cultura Galega (Eds.), *Libro branco de cinematografía e artes visuais em Galicia* (pp. 311-330). Consello da Cultura Galega. <https://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=187>

Cómo citar este artículo: Montroy, M. y García-Azkoaga, I. M. (2024). De la exclusión a la participación intergeneracional activa: un proyecto de doblaje en lengua indígena minorizada. *Íkala, Revista de Lengua y Cultura*, 29(3). e7356014 <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.356014>